



An Examination on Borrowings Use in Social Media: Example of YouTube Comments

Sosyal Medyada Kullanılan Ödünçlemeler Üzerine Bir İnceleme: YouTube Yorumları Örneği

İsmail Çoban*

Geliş / Received: 22.04.2019

Kabul / Accepted: 24.09.2019

ABSTRACT: Relationship between cultures is also related to language. Those who need each other over time are in activities such as borrowing words from each other's tongues. Borrowing has different reasons such as backwardness, aptitude, foreign language education, slang, science, trade, migrations, technology, media. Communication without borders thanks to the internet in recent years can now easily communicate with everyone in the world is another important dimension undertaken through social media in this communication. In social media, people can easily communicate with people they know or do not know and share their ideas. YouTube comments, which are included in the writing dimension of the communication, are also in this category. In the study, the question "How is the status of the borrowings used in YouTube comments on social media?" was sought in terms of voice, word and sentence. It has been observed that the interpretations used in the interpretations are under the influence of foreign languages under the influence of foreign languages and they are used with different letters, 22 different words not mentioned in the Turkish Dictionary pass through the comments and 8 words are used with the Turkish words in the different languages. 2 reviews are added in the sentence in a foreign language into Turkish syntax, which made 22 errors in spelling and word excerpt users are determined in the foreign language they use abbreviations and acronyms way going to quote the words in Turkish.

Keywords: Social media, YouTube, comment, loan word, different use.

ÖZ: Kültürler arasındaki temasta da dil ilişkileri öne çıkmaktadır. Zamanla birbirlerine gereksinim duyanlar sonraki aşamalarda birbirlerinin dillerinden sözcük ödünçlemektedirler. Ödünçlemenin geri kalmışlık, özenti, yabancı dilde eğitim, argo, bilim, ticaret, göçler, teknoloji, medya gibi farklı sebepleri vardır. İletişimde internet sayesinde sınırların kalktığı, dünyada herkesin birbiri ile kolayca iletişime geçebildiği son yıllarda bu iletişimin aracılığını önemli boyutta sosyal medya üstlenmektedir. Sosyal medyada insanlar tanıdıkları veya tanımadıkları kişilerle rahatlıkla iletişim kurabilmekte ve fikirlerini paylaşabilmektedir. İletişimin yazılı boyutuna dâhil olan YouTube yorumları da bu kategoride yer almaktadır. Çalışmada "Sosyal medyada (YouTube yorumlarında) kullanılan ödünçlemelerin durumu nasıldır?" sorusuna ses, sözcük ve cümle açısından cevap aranmıştır. İncelenen yorumlarda 4 harf için yabancı dillerin etkisi altında kalınarak farklı harfler kullanıldığı, Türkçe Sözlük'te yer almayan 22 farklı sözcüğün yorumlarda geçtiği, 8 sözcüğün de Türkçeye geldikleri dildeki -kaynak dildeki- gibi ve sözcüklerin farklı dillerdeki karşılıkları ile kullanıldığı görülmüştür. 2 yorumda ise Türkçe sözdizimi içerisine yabancı dilde cümle eklendiği, 22 alıntı sözcüğün yazımında yanlışlık yapıldığı ve kullanıcıların yabancı dillerdeki kısaltmaları ve Türkçedeki alıntı sözcükleri kısaltma yoluna giderek kullandıkları da belirlenmiştir.

Anahtar sözcükler: Sosyal medya, YouTube, yorum, alıntı sözcük, farklı kullanım.

* Arş. Gör. Dr., Artvin Çoruh Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü Artvin, smlcoban@gmail.com

Giriş

İnsanlar arasındaki etkileşimin artması, insanların oluşturdukları ürünlere birbirlerinin gereksinim duyması, ticaret, göçler, savaşlar, sanat, siyasi gelişmeler, teknolojik gelişmeler, kitle iletişim yayınları vb. kullandıkları dillerin de etkileşime girmesine neden olmaktadır. Bu etkileşimde birbirlerinin dillerini öğrenenler zamanla kavramları bu dillerdeki karşılıklarıyla gerek özentili gerek zorunluluk gerek geri kalmışlık gibi sebeplerle işaretlemeye başlarlar.

Dillerin birbirlerinden ses düzeyinden cümle düzeyine kadar ödünçlemeler yaptıkları bilinmektedir. “Ödünçleme (borrowing) bir başka dilden öge alma; çeşitli siyasal, toplumsal, kültürel, ekonomik vb. nedenlere dayanan ödünçleme, sesbirim, sözcük, biçimbirim ve sözdizim düzeylerinde olmak üzere dilin her düzeyinde görülebilir” (İmer, Kocaman & Özsoy, 2011: 199). Bu ödünçlemelerin en dikkat çeken ve merak edilip araştırma konusu edileni sözcük düzeyindeki ödünçlemeler / alıntılardır. Sözcük düzeyinde dile giren ödünçlemeler için “alıntı sözcük” ifadesi yapılan çalışmalarda daha çok tercih edilen bir adlandırma olarak karşımıza çıkmaktadır. Sözcüklerin kökenleri ile ilgili yapılan araştırmalarda da alıntı sözcüklerin kökenleri hep araştırma konusu olmuştur.

Alıntı “Bir dile çeşitli etkiler, özellikle kültür etkileri dolayısıyla başka bir dilden ses, söz, ek veya kural” (Karaağaç, 2013: 99); alıntı sözcük (loan word) ise farklı kurulumlarla, iyi oluşturulmuş şartlarla bir dilden başka bir dile giren ve dildeki düzenlemelerle yeni kısıtlamalara tabi tutulan sözcükler (Yip, 1993) biçiminde tanımlanmaktadır.

Tüm dünya dilleri gibi Türkçenin de başvurduğu yollardan birisi yabancı dillerden sözcük olarak kavramları işaretlemektir. Diller incelendiğinde diğer dillerden ödünçlenen sözcüklerin dil içerisindeki oranının “tahmin edilenin üstünde %24,2 gibi bir yüzdeye sahip” (Tadmor, 2009: 55) olduğu görülmektedir.

Farklı kültürlerle çeşitli değişkenler açısından etkileşim içinde olan Türkçe kavramları işaretlerken alıntı sözcük yolunu da kullanmaktadır. Her dönemde çeşitli sebeplerle alıntı sözcük kullanan Türkçenin son yıllardaki sözcük ödünçleme nedenleri de farklılık göstermeye başlamıştır. Sezgin’e (2002) göre karşılaşılan yeni eşya ve kavram adları, farklı bir medeniyet alanına geçme gayretleri, yabancı ülkelere ilgi duyma, yurt dışına yapılan geziler, batı yaşam tarzına duyulan özentili, yabancı dil eğitimi ve yabancı dille eğitim yapılması, argonun kullanımı, ideolojik akımlar, sadeleştirme akımının doğurduğu yönelimler, biçim seçimi, azınlıkların yaptığı meslekler, uluslararası şirketler, saygınlık kazanma endişesi, millî değerlere karşı duyarsızlık, aydınların halktan uzaklaşması, komedi unsuru olarak bu sözcüklerin kullanılması ve kitle iletişim araçları Türkçenin başlıca alıntı sözcük alma nedenleridir. Son yıllardaki alıntı sözcük alma nedenlerinin başında teknolojik gelişmeler ve teknolojik aletler gelmektedir. “Her gelen ürün beraberinde yüzlerce kelimeyi ve kelime grubunu da dilimize taşımaktadır. Bu durum bugün tahammül edilemez bir boyuta ulaşmıştır” (C. Alyılmaz, 1997: 36). Teknolojinin kullanımının artması bu bağlamda kitle iletişimi yollarının farklılaşması ve bunun sonucu olarak özentili ile diğer kültürlerle / dillerle etkileşimin kolaylaşması yine alıntı sözcüğün dile girmesinde etkili olan sebeplerdendir. “Kitle iletişim araçları, konuşur sayısı fazla olan diller için bile büyük bir tehlikedir. Artık hemen her eve girmiş olan bilgisayar ve internet,

İngilizceyi öğrenmeyi zorunlu kılmakta ve birçok iş kolunun terminolojisinin de bu dille oluşmasına neden olmaktadır. Bu durumun devam etmesi, pek çok dili güçsüz duruma düşürebileceği gibi, karma (kreol) ve karışık dillerin (pidgin) oluşmasına neden olmaktadır. Ana dili çevirisi yapılmamış diziler de bu durumu tetikleyen bir başka unsurdur” (Bayraktar, 2013: 133).

Kitle iletişim araçlarındaki yayınlara gelişen teknoloji ile hemen hemen bütün teknolojik aletlerle bilgisayarlar, tabletler, cep telefonları vd. internet aracılığı ile bağlanabilmek ve bu yayınlara hakkında anında düşünceleri dile getirmek, tartışmak olanağı doğmuştur. İnternetin sağladığı bu iletişim olanakları ile sosyal medya ön plana çıkmaktadır. “Sosyal medyada, sosyal ağlar ve toplu gruplar bulunur. İnsanlar, mesleklerini tanıtır, arkadaş ilişkileri kurarlar, fikir ve nesnelerin içeriğine ilişkin bağlılık gösterirler” (Solis, 2010: 6). “Sosyal medya, sürekli güncellenebilmesi, kolay erişilebilir olması bakımından en ideal ortam olarak kendini göstermektedir. İnsanlar sosyal medyada düşüncelerini yazmakta, çeşitli fotoğraf ve videolar paylaşabilmektedir” (Öztürk & Talas, 2015: 102). 2011 yılında yapılan çalışmalarda gençlerin %70’inin günlük olarak sosyal medyayı kullandığı ve 4 gençten birinin gözde sosyal medya sayfasına günde en az 10 kez erişim sağladığı belirlenmiştir (Johnson, Shapiro & Tourangeau, 2011; Gwenn, Kathleen & COCA Media 2011).

Sosyal Medya, kullanıcılara düşünce, ilgi ve bilgi paylaşım imkânı tanıyarak karşılıklı etkileşim yaratan çevrim içi araçlar ve internet siteleri için ortak kullanılan bir terimdir (Saymer, 2008: 123). Sosyal medya, isminde medya olmasına rağmen geleneksel medyadan farklı özelliklere sahiptir. Özgünlüğünü yaratan en önemli farklılığı, herhangi bir kişinin sosyal medyanın içeriğini yaratabilmesi, yorumda bulunabilmesi ve katkı sağlayabilmesidir (Scott, 2010: 38).

Myspace, Facebook, Friendster, Flickr, Twitter, Friendfeed ve YouTube gibi siteler, kullanıcıların o anda ne yaptıklarını, düşündüklerini, çektikleri fotoğrafları ve videolarını paylaşabildikleri platformlar olarak öne çıkmaktadır. Artık kullanıcılar geleneksel medyanın kendilerine sunduklarıyla yetinmeyip kendi içeriğini oluşturmaya gereksinim duymaktadırlar (Büyükşener, 2009: 41). Sosyal medya ticari çalışmalar, ürün tanıtımları için kullanıldığı gibi insanların yeteneklerini ortaya koymasını ve tanınmasını sağlayan eğlendirici bir ortam olarak da karşımıza çıkmaktadır. Fidan’da (2008) sosyal medyanın önemli bir boyutu olarak görülen YouTube’un etki alanı hakkında şunlar dile getirilmektedir:

Widespread Panic isimli grup hiç MTV’de yayınlanmamış klibi ya da Billboard Top 200 gibi listelere girmiş şarkıları olmamasına karşın Amerika’da turneye çıkmış 40 gruptan biri olmuştur. Bunu sağlayan iletişim aracı internettir. Sanal ortam, siber âlem adını da kullanan internet ortamının bilgi arayan, sörf yapan, iletişim kuran ve alışveriş yapan tüketicisi bu müzik grubu hakkında her şeyi bilmek istemektedir. Bu internet âleminin yaratmış olduğu güçten kaynaklanmaktadır. Bu güç farklı internet sitelerini de yaratmıştır. YouTube isimli site bunlardan biridir (Fidan, 2008: 156).

Dünyadaki en yaygın video paylaşım sitesi olan YouTube’da yer alan videolar altında kullanıcıların videoları beğenip beğenmemeleri, yorum yapabilmesi, birbirlerine cevap verebilmesi olanakları bulunmaktadır. Buradaki yorumlarda beğenilerin,

kıskançlıkların, düşmanlıkların, güldürü unsurlarının, farklı olduğunu belli etme çabalarının bulunması dikkat çekmektedir. Sosyal medyada yer alan yorumlar özellikle YouTube’da yer alan yorumlar ile ilgili olarak tartışma kültürü (Karataş, 2012), Osmanlı Türkçesinin okullarda öğretilmesi ile ilgili tartışma kayıtlarının belirlenmesi (Altun, 2015) ve iletişim, eğitim ve ticaret açısından sosyal medyanın incelendiği (Akıncı Vural & Bat, 2010; Solmaz vd., 2013; Fidan, 2008; Öztürk & Talas, 2015; Kılıçarslan & Yavuz, 2014; Köksal & Özdemir, 2013; İşler, Çiftçi & Yarangümelioglu, 2013 vd.) çalışmaların olduğu ancak sosyal medyadaki yorumların -YouTube yorumlarının- ödünçlemeler açısından incelenmesini içeren bir çalışmanın olmadığı yapılan alanyazın taramasında belirlenmiştir.

Araştırmanın Amacı

YouTube’da yer alan yorumlardaki ödünçlemelerin (ses, sözcük, cümle) yazımlarının ve Türkçede yer almayan, sosyal medya aracılığı ile Türkçede kendine yer bulması muhtemel olan sözcüklerin belirlenmesi amacıyla bu çalışma gerçekleştirilmiştir. Çalışmada “Sosyal medyada (YouTube yorumlarında) kullanılan ödünçlemelerin durumu nasıldır?” sorusuna ve bu doğrultuda şu alt sorulara cevap aranmıştır:

- YouTube yorumlarında ses düzeyinde nasıl ödünçleme / alıntı kullanılmaktadır?
- YouTube yorumlarında sözcük düzeyinde nasıl ödünçleme / alıntı kullanılmaktadır?
- YouTube yorumlarında cümle düzeyinde nasıl ödünçleme / alıntı kullanılmaktadır?

Yöntem

Bu bölümde araştırma deseni, çalışma grubu / örneklem, verilerin toplanması ve analizi hakkında bilgi verilmiştir.

Araştırmanın Deseni

YouTube’daki popüler videolar altına yazılan yorumların ödünçlemeler açısından incelenmesi amacıyla tarama modelinde yapılan bu çalışmada nitel araştırma deseni kullanılmıştır.

Nitel araştırmalarda doğal ortam, doğrudan veri toplanması, zengin betimlemeler sürece odaklılık, bütüncül veri analizi, katılımcıların bakış açılarını yansıtması ve araştırma deseninin esnek oluşu nitel araştırmaların en temel özelliklerindedir (Büyüköztürk vd., 2008: 249).

Çalışmanın Veri Tabanı

Çalışmada örneklem seçilirken amaçlı örnekleme yöntemlerinden “ölçüt örnekleme” tercih edilmiştir. Ölçüt örnekleme “örneklemin problemle ilgili olarak belirlenen niteliklere sahip kişiler, olaylar, nesnelere ya da durumlardan oluşturulması”ndan hareketle belirlenmektedir (Büyüköztürk vd., 2008).

YouTube’da yer alan yüz milyondan fazla izlenme oranına sahip olan popüler Türkçe müzik videolarından 10 tanesi için yazılan yorumlar ödünçlemeler açısından

incelenmiştir. Yorumlara erişim 04.12.2017 tarihinde gerçekleştirilmiştir. Ele alınan videolar ve izlenme sayıları şu şekildedir:

Gülşen - Bangır Bangır - 257.821.150 İzlenme

Aleyna Tilki - Sen Olsan Bari – 254.621.848 İzlenme

Çağatay Akman - Gece Gölgenin Rahatına Bak - 243.624.425 İzlenme

Eypio ve Burak King - Günah Benim - 213.304.733 İzlenme

İrem Derici - Kalbimin Tek Sahibine - 203.951.696 İzlenme

Hadise - Prenses - 191.654.648 İzlenme

Simge - Miş Miş - 164.282.875 İzlenme

Koray Avcı - Sen - 163.857.687

Ozan Doğulu ve Ece Seçkin - Hoşuna mı Gidiyor - 163.508.461 İzlenme

Mabel Matiz - Gel - 130.653.019 İzlenme

Verilerin Toplanması ve Analizi

Verilerin toplanmasında doküman incelemesi yöntemi kullanılmıştır. Dillerin birbiri üzerindeki etkisi, birbirleri arasındaki etkileşimi ve kültürlerin yakın temas sağlamasına kolaylık sağlayan sosyal medya, dillerin birbirlerinden ödünçleme yapmasına da aracılık etmektedir.

Ödünçlemenin bir aracı olan sosyal medyanın bir boyutu olan video paylaşım sitesi YouTube'daki videolar için yapılan yorumlarla da insanlar düşüncelerini paylaşmakta, iletişim kurmakta ve bu yorumlar aracılığı ile belli bir gruba kendilerini ait hissedebilmektedirler. Türkçe şarkılara ait videolardan 100 milyondan fazla izlenmiş olan 10 Türkçe şarkıya ait video altındaki yorumların inceleme için seçilmesi ve bunların doküman analizi yöntemiyle incelenmesiyle veriler toplanmıştır. İncelenen yorumlarda ses, hece, sözcük ve cümle düzeyindeki kullanımlar temel alınmıştır.

Yorumlar ele alınırken içerik analizi kullanılmıştır. İçerik analizinde temel amaç, toplanan verileri açıklayabilecek kavramlara ve ilişkilere ulaşmaktır. İçerik analizinde toplanan veriler derin bir işleme tabi tutulur ve kavram ve temalar ayrıntılı bir şekilde belirlenir (Yıldırım & Şimşek, 2006). İncelenen yorumlar Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının yorumlarıyla sınırlandırılmıştır. Cep telefonu, tablet vb. teknolojik aletlerin dokunmatik ekranları ve yazım önerileriyle yazılmış olduğu anlaşılan hatalı yazımlar yazım yanlışı olarak değerlendirilmemiştir. Yazımında düzeltme işareti bulunan sözcüklerin yanlış yazımları da dikkate alınmamıştır. Yorumlar olduğu gibi alınmış, yorumlardaki yazım yanlışlarına müdahalede bulunulmamıştır.

İncelenen videoların isimleri için kısaltmalar kullanılarak yorumlar sınıflandırılmış ve inceleme başlıklarına göre bir araya getirilmişlerdir. Araştırmada yorumlarda yer alan özel isimler kırıcı ifadelerle birlikte ise kullanılmamış; müstehcen ve kırıcı ifadelerde olduğu gibi bunların yerine “-----” kullanılmıştır.

Bulgular

Bu bölümde çalışmadan elde edilen bulgulara yer verilmiştir. YouTube yorumlarının ödünçlemeler açısından incelenmesi sonucunda yabancı alfabelerin etkisinde kalma, Türkçede yer almayan sözcükleri kullanma, alıntı sözcükleri geldikleri dildeki şekilleriyle ve sözcüklerin farklı dillerdeki karşılıklarıyla kullanma, cümle düzeyinde kullanımlar, alıntı sözcüklerin yazımında yapılan yanlışlıklar ve kısaltmalarla ilgili kullanımlar başlıkları altında bulgular sınıflandırılmıştır.

3.1. Yabancı Alfabelerin Etkisinde Kalma ile İlgili Bulgular

Seslerin yabancı dillerin alfabelerindeki gösterimlerinin Türkçe yazı diline taşınmasıyla ilgili olarak bulgular dört farklı başlık altında sınıflandırılmıştır:

- **v > w**

mewzu açılınca ayh aleyna tilkimi dinliosun... SOB1¹

İlk defa izledim bana..şu kanadalı biber war ya..onun asia wersiyonu gibi geldi..
SOB7

... sewmiyom diceğimize şuna özenip biraz hayatta başarı kazanın SOB11

... hadise bide ben seni cccccccoooooookkkkkkkkkk sewiorum bu dünyanın prensesin
ccccccccccccccoooooookkkkkkkkkkkk sewiorum... P5

- **k > q**

... deme**q** istediğim o 243 milyonu dedem izledi zaten işine gelince herkes adam
SOB1

250 milyonda uyandırın moru**q** GG1

- **y > yh**

ay**h** aleyna tilkimi dinliosun ay**h** ergenmsn laflarını duyuyozya SOB1

kızdan ben de hoşlanmıyorum ama kızda ses var emek veriyor hepiniz 16 yaşında
yemek yiyip okula gidip y**h**a annemi... SOB11

- **ş > sch**

hadise her bir scharkin prenses ler gibi sen hadise her bir scharkin schampiondur
hadise ... ben almanyada yaschiorum benim adim berfin ben 9 yaschindayim cok mutlu
oldum seni tanidim içim P5

3.2. Türkçede Yer Almayan Sözcükleri Kullanma ile İlgili Bulgular

Türkçe Sözlük'te yer almayan sözcüklerin Türkçe söz dizimi içerisinde kullanımıyla ilgili olarak 22 farklı sözcük tespit edilmiştir:

- **fan**

"İtiraf ediyorum 25 yıldır Aleyna fanıyım 9 yıl boyunca da doğmasını bekledim"
bu espriyi yapmayı artık bıktım. SOB3

O egon olmasa nerdeyse türkiyenin yarısı fanındı ama başarılarının devamını
diliyorum SOB12

¹ Kısaltmalar dizinine çalışmanın sonunda yer verilmiştir.

Dis like atanlar aleyna ve **fanları** GG8

- **cool**

o dans ilk başlarken çok **cool** lan SOB5

- **illimünati**

Şimdi Bunu da tersten çevirip **illimünati** diyecekler SOB6

- **rap**

Popçu yüksek sesle, **Rapçi** kısık sesle, Müslümcü de gizlice dinliyor seni. SOB9

Bir **rap** dinleyicisi olarak güzel ülkemde böyle yetenekli ve başarılı işleri görmek mutlu ediyor. GB3

TÜRKÇE **RAP** GELİŞİYOR #respect GB8

Benim **Rapim** Ece Seçkininde Hoşuna gidiyo ... HG3

- **like**

Yabancılar basmış burayı Türkler **like** üstte kalalım BB1

türklerr **like** atın yormuma bakıyım kimler türk 1 benim coştur hadi<3 BB2

LIKE LIKE LIKE LIKE BUNLAR NASIL ŞARKILAR BE BB6

Hala dinleyenler varsa o zaman bekleme **like** at GG2

1 mn **like** helal bee GG3

Bizim hikaye izleyen le r **like** GG7

içimden 1.5 milyon **like** olunca bu yorumu yazıcam demiştim: frikik atılmadan da 1.5 milyon like 240k görüntüleme gelir reissin sen GG9

Sonunda 200 milyona ulaştık. Sevinenler bir **like** atabilir misiniz! Teşekkürler KTS1

BEN bu şarkıya♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥♥ve **LIKE LIKE** (layk layk) veriyorum. P8

sene 2017 hala dinleyenler :D (oooo tayfa 336 **like** saolun aaa burdan Anama babama selamlar :D) P9

ece seckin aynı hadiseye benziyor diyenler +1 **like** HG1

o değilde gitar yıkıyo diyenler **LIKE**'lasın MM2

simgeni sevenler +1 **like** MM3

cok guzel **layki** atana herkese S9

- **dislike**

Dis like atanlar aleyna ve fanları GG8

Dislike atanlar nerenizle dinliyorsunuz acaba şarkıyı ! GG15

O KIRKbinKüsür **disslike** buttonuna basan Vatandaşa ----- GB10

54.000 **dislike** balıkesirin çılgın eşşekleri reyizin tayfası KTS7

Bu ülkenin sembolü eşşekleri kaldırtığına göre **disklike**'yı hak ettin. Hadi eller disklike tuşunaaa KTS10

53.766 **dislike** bekarlar :D KTS12

51.000 tane dangalak avallar niye **dislike** atmış indirme butonu değil orası !!! P1

30.615 **Dislike** songül ve tayfası :D :D P3

... okadar şarkı çıktı ama ben hala bunu dinliyorum ya **dis layık** HG6

Dislike atanlar nerenizle dinliyorsunuz şarkıyı ! MM1

dislike atanlar berberler. S2

Lan **diss like** atanların kulağı yok galiba S8

Dislike butonunu indirme butonu sanmışlar sanırım dostlar :/ G2

14 bin **dis like** gelmeyenler G4

sac modeli için dislike G7

- **replay**

İŞTE ŞİMDİ ----- SENİ **REPLAY** TUŞU :Ddd GG4

gelen yorumlara bakıp bakıp **replay** tuşunu bozanlar? +1 GG13

Hem aleyhnamın şarkısını geçsin diye hemde sevdiğimden Dolayı **Replay** tuşunu bozdum GB2

Videoya iki kez sağ tıklayıp "döngü"yü işaretlerseniz otomatik olarak **replay** yapar gençler. S7

RELAY TUŞU KUSURA BAKMA 2023'TEN SELAMLAR... G5

- **greetings**

Heroes baska ulkeden **greetings** diyor ve 200+ beğeni alıyorlar. BB5

- **beat**

Bu **beat** çalıntı :)) GB5

- **cover**

buna **cover** yapmayı ----- GB6

Bu şarkıdan sonra biraz da slow **cover**lar dinlemek istersiniz belki :) Kanalıma bekliyorum.. MM4

- **gang**

GANG BENİM KİLL BENİM KURDUM PLANI BU KİLL BENİM GB7

- **kill**

GANG BENİM **KİLL** BENİM KURDUM PLANI BU KİLL BENİM GB7

- **respect**

TÜRKÇE RAP GELİŞİYOR #**respect** GB8

Şarkı bitmeden şarkıyı kapatamıyorum gerçekten #**RESPECT** Boyle bişey G8

- **slow**

2014 te çıkmasına rağmen halen bir çok şarkıyı sollayan kalbimin tek sahibi şarkısı... koca yürekli irem... bir zamanlar bu şarkıyı serviste bağıra bağıra söyledik aslında **slow** bir şarkı ama biz avazımız çıktığı kadar bağırırdık niyeyse... KTS3

Bu şarkıdan sonra biraz da **slow** coverlar dinlemek istersiniz belki :) Kanalıma bekliyorum.. MM4

- **item**

+18 DÜĞÜN ŞARKISI İTEMİ.. KTS4

+9 Aşk acısı çekme **itemi** satılır ch2 depo arkası S6

- **diss at-**

Şu şarkıya **diss atanlar** hangi şarkıyı seviyor acaba KTS5

- **loading**

200 milyon **loading**... KTS6

- **song**

Çok güzel **song** KTS8

- **hack ye-**

Hak yersen **hack yersin** derler İremcim :) KTS10

- **love**

2017 **love** hal seviyom... HG6

- **where**

sen bakmaya kıyamasın elin adamı ----- **where** ADALET S5

- **trib**

1K İZLENMEDE BURDAYDIK 150MDE DE BURDAYIZ OLMAYAN AŞK ACISININ **TRİBİNE** GİRİYORUM LAN S13

3.3. Alıntı Sözcükleri Geldikleri Dildeki Şekilleriyle ve Sözcükleri Diğer Dillerdeki Karşılıklarıyla Kullanma ile İlgili Bulgular

Alıntı sözcüklerin Türkçeye geldikleri dildeki ve diğer dillerdeki benzer kullanımları ile ilgili olarak incelenen yorumlarda 8 sözcük tespit edilmiştir:

- **amma (ama, Arapça < amma)**

Sarki guzel **amma** kilp uymamis SOB2

- **asia (Asya, İngilizce asia)**

İlk defa izledim bana..şu kanadalı biber war ya..onun **asia** wersiyonu gibi geldi.. SOB7

- **veled (velet, Arapça < veled)**

Ülkem **veled** dolmuş SOB10

- **gay (gey, İngilizce < gay)**

----- dünya listelerine girdigi sene **gay** ilan edilmisti uzulme gülsen başarıyı sevmeyiz. BB3

- **music (müzik, İngilizce music)**

Ya boyle super **music**mi var GG6

- **clib (klip, İngilizce < clip)**

o **clib**teki tofaşın rengi ne. GB9

- **show (şov, İngilizce < show)**

İrem Derici'nin beyaz **show**'da dediği gibi "fiziksel görünüşümü ne yapacaklar şarkılarımı dinlesinler" . Haklı çok başarılısın inşallah hep böyle gider. KTS2

- **piano (piyano, İtalyanca < piano)**

Denizin içinde **piano** ne alaka yaa KTS11

3.4. Cümle Düzeyinde Tespit Edilen Bulgular

Ödünçlemenin / alıntı kullanmanın bir diğer boyutu olan cümle düzeyinde alıntı kullanma ile ilgili olarak incelenen yorumlarda 1 cümle tespit edilmiştir:

1 love you turkey 1 love you Gülşen 1 love you kendim BB7

2017 a dinleyenler (I LOVE YOU ÇAĞATAY AKMAN) GG10

3.5. Alıntı Sözcüklerin Yazımında Yapılan Yanlışlıklarla İlgili Bulgular

Alıntı sözcüklerin yazımında yapılan yanlışlıklarla ilgili olarak 22 sözcüğün yazımında yanlışlık yapıldığı belirlenmiştir:

- **klip**

Sarki guzel amma **kilp** uymamis SOB2

kız hem çok güzel hem de kıyafetlerine bayılıyorum bazı **kılıplerde** tabiki bundada dans kıyafetine bayıldım BB4

- **profesör**

yorumları okudugum kadar kitap okusaydım **profösör** olmustum SOB4

- **artist**

Şu şarkıyı 1. yaparsak Dünyada 80 milyon nüfusla **artislilik** yaparız Hadi (5 dk sonra yorum R.İ.P) SOB8

- **video**

Çok güzel ben hayranımsın azçık daha **vido** şarkı yap. GG5

- **hâlâ**

Hayla 1 doz almaya gelenler var biliyorum .d GG14

yıl 2017 olmuş hayla dinliyenler varmı HG4

- **hemşehri**

şarkı çok güzel **hemşerime** selamlar sen şarkısını klip lütfen plakaya dikkat ıspartalılar burdamı GB4

- **kavanoz**

bu şarkıyı beğenene 1 **kavonoz** deil 2 **kovonoz** deil 3 **kavonoz** deil tam tamına 4 **kavonoz** bal hediye GB11

- **inşallah**

İnşanşalah ileşir KTS9

- **prens**

Hadise **pırses** demşlr geçktnde pırnse P2

Her kız tabiyki **presestir** P6

- **herkes**

BU ŞARKI ARABADA MÜTHİŞ PASSATLA HIZIMIZ 240 MÜZİK SON SES TÜNELDE **HERKEZ** BİZE BAKIYOR ... HG2

HERKEZ SEVDİĞİNE KAVUSUR S1

- **müzik**

Bu **musik** çok güzel i HG5

- **müthiş**

Ben begendim **mutis** HG7

Mütiş bişey bu zaten klibi beni benden aldı MM6

- **bravo**

BIRAVO MM5

- **birader**

Turkiye'de genclik zor durumda **bilader** ne yapsin. MM7

- **orijinal**

Orjinalinin sözlerine bir de bu şarkıdakine bak :D Laf olsun şarkı olsun :) MM8

- **zalim**

En son kullanılan kelimelerimde bile senin ismin varken nasıl unutabilirimki seni **zalımın** oğlu S3

zalımın kızı nie gidiyon G1

- **sabret-**

allah büyüktür sen yeterki **sabır et** gerisi teferruat S4

- **sersem**

seninle dinledim bu sarkilari iyiki tanimisim **ser-sem** S10

- **fotoğraf**

kendime bikini öreceyim bikiniyi örünce **fotorafini** ceker sana gönderirim S11

- **kahrol-**

Wu an alıyorum nedenmi?cunku sevdiğim insan kalbimi kirdi ve hala onu seviyorum, naparsa yapsin seviyorum sarkiyi dinledikcede **kahir oluyorum** suc bende olmasa bile goz yaslari doken yine benim S12

- **hoparlör**

Ben Ölürsem MEZARDA ----- **haporlör** bağlayın bu çalsın... G3

- **popüler**

Popiler kültürden nefret eden bir insan olarak çok başarılı G6

3.6. Kısaltmalarla İlgili Bulgular

Kısaltmalarla ilgili olarak da yabancı dillerin etkisi altında kalınarak 4 farklı sözcük için *Yazım Kılavuzu*'nda yer almayan kısaltmalar kullanıldığı belirlenmiştir:

Hala dinliyoruz ya **efso** yapmış Çağatay GG11

Pro ÇAĞTAK AKMANNNNN GG12

Rus benim suç benim ! **lol GB1** (lol: Laughing out loud)

48 bin **diss** kıskanan yabancı şarkıcılar :DDD P4

Sonuç ve Tartışma

Sözcüklerin farklı dillerde kullanım alanı bulmasına olanak sağlayan nedenlerden birisi de medyadır. Medyanın da yeni medya kavramı içerisinde gelişme gösteren sosyal medya boyutu ön plana çıkmaktadır. Sosyal medyanın öne çıkan kullanım alanlarından birisi olan YouTube'da yer alan 10 popüler video için yazılan yorumların ödünçlemeler açısından incelenmesi sonucunda harf düzeyinde 4 harf (v, k, y, ş) için yabancı dillerin etkisi altında kalınarak farklı harfler kullanıldığı saptanmıştır.

Yapılan incelemede *Türkçe Sözlük*'te yer almayan 22 farklı sözcüğün yorumlarda geçtiği belirlenmiştir. Ayrıca 8 sözcüğün de Türkçeye geldikleri dildeki -kaynak dildeki-gibi ve sözcüklerin farklı dillerdeki karşılıklarıyla kullanıldığı görülmüştür. 2 yorumda ise cümle düzeyinde Türkçe sözdizimi içerisine yabancı dilde cümle eklendiği belirlenmiştir.

Yorumlarda 22 alıntı sözcüğün de yanlış yazıldığı dikkat çekmiştir. Ayrıca kullanıcıların yabancı dillerdeki kısaltmaları ve Türkçedeki alıntı sözcükleri kısaltma yoluna giderek kullandıkları da belirlenmiştir. Çoban (2018), Türkçe öğretmeni adaylarının alıntı sözcükleri, sözcüklerin genel olarak kullanılan yanlış yazımlarıyla karıştırmadığı ve bu beceriye %67,3 gibi ortalamanın üstünde bir düzeyde sahip oldukları tespit edilmiştir. Aynı çalışmada sözcük yazımının doğru veya yanlış olduğunu tespit edebilme becerisine ilişkin genel ortalama ise %62,8 olarak belirlenmiştir. Lüle Mert (2012) de Türkçe öğretmeni adaylarının sözcüklerin yazımını karıştırdıkları ve bu oranın azımsanmayacak düzeyde olduğu sonucuna ulaşmıştır. Yapılan çalışmalardaki sonuçlarla bu durum benzerlik göstermektedir. Alıntı sözcüklerin yazımlarıyla ilgili olarak bir sorun yaşandığı bu sonuçlar doğrultusunda ortaya çıkmaktadır. Alıntı sözcüklerin yazımlarıyla ilgili olarak Türkçe öğretiminde ilköğretimden lisans düzeyine kadar geliştirici uygulamalar yapılması gerekmektedir.

Sosyal medyadaki bu türdeki hatalı kullanımların önüne geçmek için farkındalık yaratacak etkinlikler yapılmalıdır. Sosyal medya internet sayfalarında yorum yazılırken hatalı yazımlar ve Türkçe olmayan sözcükler için uyarı veren sistemler geliştirilmelidir.

Kısaltmalar

BB: Gülşen – Bangır Bangır

G: Mabel Matiz – Gel

GB: Eypio ve Burak King - Günah Benim
 GG: Çağatay Akman - Gece Gölgenin Rahatına Bak
 HG: Ozan Doğulu ve Ece Seçkin - Hoşuna mı Gidiyor
 KTS: İrem Derici - Kalbimin Tek Sahibine
 MM: Simge – Miş Miş
 P: Hadise – Prenseler
 S: Koray Avcı – Sen
 SOB: Aleyna Tilki – Sen Olsan Bari

Kaynakça

- Akıncı Vural, Z. B. & Bat, M. (2010). Yeni bir iletişim ortamı olarak sosyal medya: Ege Üniversitesi iletişim fakültesine yönelik bir araştırma. *Journal of Yaşar University*, 20(5) 3348-3382.
- Aksan, D. (1977). Köktürkçeden bugüne, Türkçede ödünclemeler üzerine bir sözcük istatistiği araştırması. *Türk Dili*, XXXVI, 313, 344-347.
- Aksan, D. (2004). *Türkçenin sözvarlığı*. Ankara: Engin Yayınevi.
- Altun, A. (2015). Çevrimiçi ortamdaki tartışma kültürüne yönelik bir inceleme: Osmanlı Türkçesi tartışmaları. *Turkish Studies*, 10(12), 39-56.
- Alyılmaz, C. (1994). *Orhun yazıtlarının söz dizimi*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi.
- Alyılmaz, C. (1997). Teknoloji ve dil. *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, 8, 33-36.
- Alyılmaz, S. (2013). Güncel Türkçe sözlük'te yer alan argo nitelikli kavram işaretleri. *Leyla Karahan Armağanı*, 165-192. Ankara: Akçağ Yayıncılık.
- Bayraktar, N. (2013). Ölmekte olan Türk dilleriyle ilgili alınabilecek önlemler üzerine. dilleri ve kültürleri yok olma tehlikesine maruz Türk toplulukları 4. *Uluslararası Türkiyat Araştırmaları Sempozyumu*, 23 -26 Mayıs 2012 Bildirileri. Ankara, 131-138
- Büyüköztürk, Ş., Kılıç Çakmak, E., Akgün, Ö. E. Karadeniz, Ş. & Demirel, F. (2008). *Bilimsel araştırma yöntemleri*. Ankara: PegemA Yayıncılık.
- Büyükşener, E. (2009). Türkiye'de sosyal ağların yeri ve sosyal medyaya bakış. XIV. "Türkiye'de İnternet" Konferansı Bildirileri, İstanbul, 39-44.
- Çoban, İ. (2018). *Türkçe öğretmeni adaylarının Türkçedeki alıntı sözcükleri kullanma düzeylerinin incelenmesi*. Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum: Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- Dale, R. K., Raney, A. A., Janicke, S. H., Sanders, M. S. & Oliver, M. B. (2017). YouTube for good: a content analysis and examination of elicitors of self-transcendent media. *Journal of Communication*, 67, 897 – 919.
- Dilmen, N. E. (2007). Yeni medya kavramı çerçevesinde internet günlükleri-bloglar ve gazeteciliğe yansımaları. *Marmara İletişim Dergisi*, 12(12), 113-122.
- Fidan, M. (2008). Halkla ilişkiler aracı olarak internet ve markaya katkısı. *Selçuk İletişim*, 5(3), 153-160.

- Gemalmaz, E. (2010). *Türkçenin dünü, bugünü ve yarını. Türkçenin Derin Yapısı*. Ankara: Belen Yayıncılık. 5-16. Yayıma Hazırlayanlar: Cengiz Alyılmaz ve Osman Mert.
- Göker, G. (2015). İletişimin mcdonaldlaşması: sosyal medya üzerine bir inceleme. *Turkish Studies*, 10(2), 389-410.
- Gwenn, S. O. K., Kathleen, C. P. & Council On Communications And Media. (2011). Clinical report--the impact of social media on children, adolescents, and families. *Pediatrics*, 127(4), 800 - 804.
- İmer, K. (1976). *Dilde değişme ve gelişme açısından Türk dil devrimi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- İmer, K., Kocaman, A. & Özsoy, A. S. (2011). *Dilbilim sözlüğü*. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi.
- İşler, D. B., Çiftçi, M. & Yarangümelioğlu, D. (2013). Halkla ilişkiler aracı olarak: sosyal medyanın kullanımı ve yeni stratejiler. *Sosyal ve Beşeri Bilimler Dergisi*, 5(1), 174-186.
- Johnson, T., Shapiro, R. & Tourangeau, R. (2011). National survey of American attitudes on substance abuse XVI: teens and parents. *The National Center on Addiction and Substance Abuse*, 2011, 2011
- Karaağaç, G. (2013). *Dil bilimi terimleri sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Karataş, P. (2012). Elektronik kültür ortamında Türk-Yunan milli kimlik mücadeleleri bağlamında youtube videoları yorumları. *Folklor / Edebiyat*, 18(72), 91-111.
- Kılıçarslan, R. & Yavuz, A. (2014). Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlerin sosyal medya kullanımında yaptıkları yazma hataları. *Turkish Studies*, 9(3), 863-877.
- Korkmaz, Z. (1995). Türk dilinin yabancı dillere karşı korunması için alınması gereken önlemler. *Türk Dili*, 528, 1268-1280.
- Köksal, Y. & Özdemir, Ş. (2013). Bir iletişim aracı olarak sosyal medya'nın tutundurma karması içerisindeki yeri üzerine bir inceleme. *Süleyman Demirel Üniversitesi İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi Dergisi*, 18(1), 323-337.
- Lüle Mert, E. (2012). Türkçe öğretmeni adaylarının yabancı kökenli sözcük kullanımlarına ilişkin bir inceleme. *Turkish Studies*, 7(4), 2357-2369.
- Öner, M. (1996). Türkçede dille ilgili alış verişlerin ve dil hareketlerinin tarihine toplu bir bakış. *Türk Dili*, 536, 140-148.
- Özkan, M. (2005). Tarihi perspektiften bilim dili olarak Türkçe. *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, 33, 141-158.
- Öztürk, M. F. & Talas, M. (2015). Sosyal medya ve eğitim etkileşimi. *Zeitschrift für die Welt der Türken*, 7(1), 101-120.
- Sayımer, İ. (2008). *Sanal ortamda halkla ilişkiler*. İstanbul: Beta Yayınları.
- Scott, D. M. (2010). *The new rules of marketing and pr*, John Wiley and Sons, New Jersey.
- Sezgin, F. (2002). Türkçede batı kaynaklı kelimelerin yoğunluğu ve yabancılaşma sebepleri. *Türkler*, 18, 80-101.
- Solis, B. The essential guide to social media. <http://www.onecaribbean.org/content/files/essentialGuidetoSocialMedia.pdf>. Erişim Tarihi: 04.12.2017.
- Solmaz, B., Tekin, G., Herzem, Z. & Demir, M. (2013). İnternet ve sosyal medya kullanımı üzerine bir uygulama. *Selçuk İletişim*, 7(4), 23-32.
- Şahin, H. (2015). *Yabancı kelimelere Türkçe karşılıklar bulma sorunu*. Türkçenin Çağdaş Sorunları. (ed. Gürer Gülsevin ve Erdoğan Boz). Ankara: Gazi Kitabevi, 285-304.

Tadmor, U. (2009). *Loanwords in the world's languages: findings and results*. Loanwords in The World Languages a Comporative Handbook. (ed. Martin Haspelmath ve Uri Tadmor). Berlin: Deutsche Nationalbibliothek. 55-75.

Vardar, B. (2002). *Açıklamalı dilbilim terimleri sözlüğü*. İstanbul: Multilingual.

www.youtube.com Erişim Tarihi: 04.12.2017

Yıldırım, A. & Şimşek, H. (2006). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Ankara: Seçkin Yayınevi.

Yip, M. (1993). Cantonese loanword phonology and optimality theory. *Journal of East Asian Linguistics*, 2, 261-291.

İlk defa izledim bana..şu kanadalı biber war ya..onun asia wersiyonu gibi geldi..

YANITLA 1  

Ülkem veled dolmuş

YANITLA  

250 milyonda uyandırın moruq

YANITLA 2  

Çok güzel ben hayranımsın azçık daha vido şarkı yap.

YANITLA 2  

Ya boyle super musicmi var

YANITLA 2  

gelen yorumlara bakıp bakıp replay tuşunu bozanlar? +1

YANITLA 91  

Bu musik şok güsel i 😂😂❤️❤️

YANITLA 1  

2017 love hal seviyom okadar şarkı çıktı ama ben hala bunu dinliyorum ya dis layık


YANITLA 42  

9 yanıtın hepsini gör 


Bu beat çalıntı :))

YANITLA 5  

GANG BENİM KİLL BENİM
KURDUM PLANI BU KİLL BENİM


YANITLA 711  

3 yanıtın hepsini gör 

65 yanıtın hepsini gör 

sene 2017 hala dinleyenler :D (oooo tayfa 336 like saolun aaa burdan Anama babama selamlar :D)

YANITLA 333  


12 yanıtın hepsini gör 

I love you turkey I love you Gülşen I love you kendim

YANITLA 1  

Rus benim suç benim ! lol

YANITLA 171  

68 yanıtın hepsini gör 

sac modeli icin dislike

YANITLA 1  

Foto 1: İncelenen Yorumlara Ait Görüntülerden Bazıları